

8 וַיִּפֹּץ יְהוָה אֹתָם
מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וַיַּחְדְּלוּ לְבַנֹּת הָעִיר:
9 עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ
בְּבֵל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה
שִׁפְתַי כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם
הִפִּיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי
כָל־הָאָרֶץ: פ

בְּרֵאשִׁית 11

8 И рассеял их
Господь Mshm Iftz на-
FNI CI-Земля и, ihdlo
Lvent Ха, ИК:
9 на искренних
тыквы Shmh Вавилон
Ci-там Bll Господь
Sft CI-земля и Mshm
Hfitzm Господь на-
FNI CI-На, PT3: P.

В начале 11

8 En die HERE hulle
verstrooi Mshm lftz
upon-FNI CI-aarde en,
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 op opregte pampoen
Shmh Babilon Ci-daar
BLL Here SFT CI-
aarde en Mshm Hfitzm
Here oor-FNI CI-Ha,
RTZ: P.

in die begin 11

8 Dhe Zoti i shpërndau
Mshm Iftz mbi-FNI Ci-
tokë dhe, ihdlo Lvent
Ha, ir:

9 kungull mbi-sinqertë
Shmh Babylon Ci-atje
bll Zot SFT Ci-tokë
dhe Mshm Hfitzm Zot
mbi-FNI Ci-Ha, RTZ:
P.

në fillim 11

8 والرّب المتناثرة لهم Mshm
Iftz أبون FNI CL-الأرض
و ihdlo Lvent ها الأشعة
تحت الحمراء:
9 اليقطين الصادق عليه-
Shmh بابل CI-هناك BLL
الرّب SFT CL-الأرض
و Mshm Hfitzm الرّب على
جبهة القوميين-CL-ها: RTZ
.P

في بداية 11

8 Եւ Տէրը, ցրված
նրանց Mshm Iftz
upon-Fni Cl-երկրի
վրա, եւ, ihdlo Lvent
Ha, Միացյալ:

9 upon-անկեղծ դրում
Shmh Բաբելոնը Ci
այնտեղ bll Lord sft
Cl-երկիրը, եւ Mshm
Hfitzm Տէրը upon-Fni
Cl-Ha, rtz: P.

Ի սկզբանե 11

8 Rbb Mshm Iftz
onlara splnmiş upon-
Fni Cl-yer v, ihdlo
Lvent Ha, ir:
9 upon-smimi
balqabaq Shmh
Babylon Ci-var Bll
Lord DSX Cl-yer v
Mshm Hfitzm Lord
upon-Fni Cl-Ha, RTZ:
P.

vvlind 11

8. Eta Jaunak
sakabanatu zituen
Mshm Iftz eta upon-
Fni Cl-lurra, ihdlo
Lvent Ha, ir:
9 kalabaza upon-
zintzoak Shmh
Babilonia Ci-han BLL
Lord SFT Cl-lurra eta
Mshm Hfitzm Lord
upon-Fni Cl-Ha, rtz: P.

hasieran 11 urtean

8 I расьсеяў іх
Гасподзь Mshm lftz
на-FNI CI-Зямля і,
ihdlo Lvent Ха, ВК:
9 на шчырых гарбузы
Shmh Вавілон CI-там
ВII Гасподзь Sft CI-
зямля і Mshm Hfitzm
Гасподзь на-FNI CI-На
,PT3: P.

У пачатку 11

৪ প্রভু Mshm lftz তাদরে ছড়িয়ে
ছটিয়ে উপর-fni CL-পৃথিবী ও ,
ihdlo Lvent হা , অ:
৯ উপর-আন্তরকি কুমড়া Shmh
ব্যাবলিনরে CI-সথোনে BLL প্রভু
বর্গফুট CL-পৃথিবী ও Mshm
Hfitzm পালনকর্তার-fni CL-হা ,
rtz: পি

শুরুতে 11

8 | Gospod ih
razbacane Mshm Iftz
upon-FNI CL-zemlja i,
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 upon-iskreni bundeve
Shmh Babylon Ci-ima
BLL Lord Sft CL-zemlja
i Mshm Hfitzm Lord
upon-FNI CL-Ha, RTZ:
P.

u početku 11

8 И Господ ги
разпръсна Mshm Iftz
по-ФНИ Сl-земя и,
ihdlo Lvent На, IR:
9 по-искрени тиква
Shmh Babylon Сl-там
БЕЛ Господ Sft Сl-
земя и Mshm Hfitzm
Господ ъпон ФНИ Сl-
На, RTZ: P.

в началото 11

8 I el Senyor els va
dispersar Mshm Iftz
upon-FNI CI-terra i,
ihdlo Lvent Ha, anar:
9 sincera upon-
carbassa Shmh
Babilònia Ci-allà BLL
Senyor SFT CI-terra i
Mshm Hfitzm Senyor
upon-FNI CI-Ha, RTZ:
P.

al principi 11

8 Ug ang Ginoo
gipapatlaag sila Msh
Iftz sa-Fni Cl-yuta ug,
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 sa-sinsero nga
pumpkin Shmh
Babilonia Ci-didto Bll
Ginoo Sft Cl-yuta ug
Msh Hfitzm Ginoo
diha-Fni Cl-Ha, rtz: P.

sa sinugdan 11

8耶和華分散他們
MSHM綜合保稅區後，
FNI CL-地球和ihdlo
Lvent哈IR：
9時，真誠的南瓜
Shmh巴比倫的C有B11的
主SFT CL-地球和MSHM
Hfitzm主後-FNI CL-哈
RTZ：P.

在開始11

8 | Gospodin raspršili
ih Mshm Iftz upon-FNI
CI-zemlji i, ihdlo Lvent
Ha, ir:

9 upon-iskreni bundeve
Shmh Babilon Ci-ima
bn Gospodin SFT CI-
zemlja i Mshm Hfitzm
Gospodin nad-FNI CI-
Ha, RTZ: P.

na početku 11

8 A Hospodin rozptýlil
je Mshm Iftz upon-FNI
CI-země a, ihdlo Lvent
Ha, ir:

9 upon-upřímný dýně
Shmh Babylon Ci-tam
BLL Lord Sft CI-země
a Mshm Hfitzm Lord
upon-FNI CI-Ha, RTZ:
P.

na začátku 11

8 Og Herren spredte
dem Mshm Iftz upon-
FNI CI-jord og, ihdlo
Lvent Ha, ir:
9 upon-oprigtig
græskar SHMH
Babylon Ci-der Bll Lord
Sft CI-jord og Mshm
Hfitzm Lord upon-FNI
CI-Ha, RTZ: P.

i begyndelsen 11

8 En de Heer
verstrooide hen Mshm
lftz upon-FNI Cl-aarde
en, ihdlo Lvent Ha, ir:
9 upon-oprechte
pompoen SHMH
Babylon Ci-er Bll Lord
Sft Cl-aarde en Mshm
Hfitzm Lord upon-FNI
Cl-Ha, RTZ: P.

in het begin 11

8 And the Lord
scattered them Mshm
lftz upon-Fni Cl-earth
and, ihdlo Lvent Hqir:
9 upon-sincere
pumpkin Shmh
Babylon Ci-there Bll
Lord Sft Cl-earth and
Mshm Hfitzm Lord
upon-Fni Cl-Hartz: P.

In the beginning 11

8 Kaj la Eternulo disigis
ilin Mshm Iftz upon-FNI
CI-tero kaj, ihdlo Lvent
Ha, ir:

9 sur-sincerajn kukurbo
Shmh Babel Ci-tie II
Sinjoro Sft CI-tero kaj
Mshm Hfitzm Sinjoro
sur-FNI CI-Ha, rtz: P.

en la komenco 11

8 Ja Issand pillutas nad
Mshm Iftz upon-FNI Ci-
maa ja, ihdlo Lvent Ha,
ir:

9 upon-siiras kõrvits
Shmh Babylon Ci-seal
BLL Lord sft Ci-maa
ja Mshm Hfitzm Lord
upon-FNI Ci-Ha, RTZ:
P.

alguses 11

8 At ang Panginoon
ikinalat sila Mshm Iftz
upon-Fni CL-earth at,
ihdlo Lvent Ha, IR:
9 upon-taos-puso
kalabasa Shmh
Babilonia .ci-doon Bll
Panginoon Sft CL-
earth at Mshm Hfitzm
Panginoon upon-Fni
CL-Ha, rtz: P.

sa simula 11

8 Ja Herra hajotti
heidät Mshm Iftz upon-
FNI CI-maa ja, ihdlo
Lvent Ha, ir:
9 upon vilpitön
kurpitsan Shmh
Babylon Ci-siellä BLL
Lord SFT CI-maa ja
Mshm Hfitzm Lord
upon-FNI CI-Ha, RTZ:
S

alussa 11

8 Et l'Éternel les
dispersa Mshm Iftz
upon-FNI CI-terre et,
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 citrouille upon-
sincère SHMH
Babylone Ci-il Bll
Seigneur Sft CI-terre et
Mshm Hfitzm Seigneur
sur-FNI CI-Ha, rtz: P.

au début 11

8 E o Señor os
espallou Mshm ZFI
upon-FNI terra Cl-e,
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 cabaza upon-sincero
Shmh Babylon Ci-alí
bll Señor SFT terra-Cl
e Mshm Hfitzm Señor
upon-FNI Cl-Ha, rtz: P.

no inicio 11

8 უფალმა გაფანტა მათ
Mshm Iftz upon-Fni Cl
დედამიწაზე და, ihdlo
Lvent Ha, ir:

9 upon-გულწრფელი
გოგრა Shmh Babylon
Ci იქ bl Lord sft Cl
დედამიწაზე და Mshm
Hfitzm Lord upon-Fni
Cl-Ha, rtz: P.

დასაწყისში 11

8 Und der HERR
zerstreute sie Mshm
Iftz upon-Fni CI-Erde
und, ihdlo Lvent Ha, ir:
9 upon-aufrichtigen
Kürbis SHMH Babylon
Ci-es Bll Herr Sft CI-
Erde und Mshm Hfitzm
Herr upon-Fni CI-Ha,
RTZ: P.

Am Anfang 11

8 Και ο Κύριος τους
διάσπαρτα Mshm Iftz
υρον-FNI CI-γη και,
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 υρον-ειλικρινή
κολοκύθα Shmh
Βαβυλώνα Ci-εκεί BLL
Λόρδος SFT CI-γη και
Mshm Hfitzm Κυρίου
υρον-FNI CI-Ha, RTZ:
P

στην αρχή 11

8 અને ભગવાન Mshm lftz
તેમને વેરવખિર પર-Fni
ci-પૃથ્વી અને ihdlo Lvent
હા આઈઆર:

9 પર-નષ્ટિઠાવાન કોળાની
shmh બેબીલોન સી-ત્યાં
BII ભગવાન sft ci-પૃથ્વી
અને Mshm Hfitzm ભગવાન
પર-Fni ci-હા , rtz: પી

શરૂઆતમાં 11 માં

8 Seyè a gaye yo
Mshm Iftz sou-Fni Cl-
latè ak, ihdlo Lvent
Ha, ir:
9 joumou sou-sensè
Shmh Babilòn Ci-gen
BLL Seyè SFT Cl-latè
ak Mshm Hfitzm Seyè
sou-Fni Cl-Ha, RTZ: P.
nan konmansman, 11

8 Sai Ubangiji ya
warwatsa su Msh
Iftz kan-Fni CL-asa da,
ihdlo Lvent Ha, IR:
9 kan-m kabewa Shmh
Babila Ci-akwai BII
Ubangiji Sft CL-asa da
Msh Hfitzm Ubangiji
kan-Fni CL-Ha, rtz: P.

a farkon 11

8 और यहोवा एम एस एच
एम Iftz उन्हें बखिरे हुए
पर-Fni सीएल-पृथ्वी और
ihdlo Lvent हा आईआर:
9 पर-गंभीर कद्दु Shmh
बाबुल सीआई-वहाँ BLL
प्रभु Sft सीएल-पृथ्वी और
एम एस एच एम Hfitzm
प्रभु पर-Fni सीएल हा
RTZ: पी

शुरुआत 11 में

8 Sai Ubangiji ya
warwatsa su Msh
Iftz kan-Fni CL-asa da,
ihdlo Lvent Ha, IR:
9 kan-m kabewa Shmh
Babila Ci-akwai BII
Ubangiji Sft CL-asa da
Msh Hfitzm Ubangiji
kan-Fni CL-Ha, rtz: P.

a farkon 11

8 Thiab tus Tswv tawg
lawv MshM Iftz thaum-
Fni Cl-lub ntiaj teb thiab
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 thaum-sincere taub
dag Shmh Npanpiloo
Ci-muaj Bll Tswv Sft
Cl-lub ntiaj teb thiab
MshM Hfitzm Tswv-Fni
Cl-Ha, rtz: P.

Nyob rau hauv lub pib
11

8. Az Úr szétszórta
őket Mshm Iftz upon-
FNI CI-föld és, ihdlo
Lvent Ha, ir:

9 upon-őszinte sütőtök
Shmh Babylon CI-ott
bLL Lord SFT CI-föld
és Mshm Hfitzm Lord
upon-FNI CI-Ha, RTZ:
P.

Kezdetben 11

8 Og Drottinn tvístraði
þeim Mshmh Iftz upon-
Fni Cl-jörð og, ihdlo
Lvent Ha, IR:

9 upon-einlæg grasker
Shmh Babylon Ci-það
Bll Lord SFT Cl-jörð
og Mshmh Hfitzm Lord
upon-Fni Cl-Ha, rtz: P.

í upphafi 11

8 Jehova achụsasiwo
ha Mshm Iftz n'elu-Fni
cl-ụwa na, ihdlo Lvent
Ha, lye:

9 n'elu-ezi obi ugu
Shmh Babylon Ci-e
Bll Onyenwe Sft cl-
ụwa na Mshm Hfitzm
Onyenwe anyị n'elu-
Fni cl-Ha, rtz: P.

Ná mmalite 11

8 Jehova achụsasịwo
ha Mshm Iftz n'elu-Fni
cl-ụwa na, ihdlo Lvent
Ha, lye:

9 n'elu-ezi obi ugu
Shmh Babylon Ci-e
Bll Onyenwe Sft cl-
ụwa na Mshm Hfitzm
Onyenwe anyị n'elu-
Fni cl-Ha, rtz: P.

Ná mmalite 11

8 Dan mereka
diserakkan TUHAN
Mshm Iftz upon-FNI Ci-
bumi dan, ihdlo Lvent
Ha, ir:

9 labu upon-tulus
Shmh Babel Ci-ada
Bll Lord Sft Ci-bumi
dan Mshm Hfitzm Lord
upon-FNI Ci-Ha, RTZ:
P.

pada awal 11

8 Agus an Tiarna
scaipthe iad Mshm Iftz
ar-Fni Cl-domhain agus
,ihdlo Lvent Ha, ir:
9 pumpkin ar-chroí
a ghabháil Shmh
Babylon Ci-ann Bll
Tiarna SFT Cl-domhain
agus Mshm Hfitzm
Tiarna ar-Fni Cl-Ha,
RTZ: P.

i dtús 11

8 E il Signore li
disperse Mshm Iftz
upon-FNI CI-terra e,
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 sincero upon-zucca
SHMH Babylon Ci-ci
BII Signore Sft CI-terra
e Mshm Hfitzm Signore
upon-FNI CI-Ha, RTZ:
P.

all'inizio 11

8主はMshm Iftzそれら
を散乱アポンFNIのC1
- 地球とihdlo Lventハ
IR :

9アポン・誠実なカボチ
ヤShmhバビロンCI-そこ
BLL主SFTのC1 - 地球
とMshm Hfitzm主アポン
FNIのC1 - ハRTZ : P.

初め11で

8 Ida Sang Hyang Widi
kasebar mau Mshm Iftz
upon-FNI CI-bumi lan,
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 waluh upon-tulus
Shmh Babil Ci-ana Bll
Gusti Sft CI-bumi lan
Mshm Hfitzm Gusti
upon-FNI CI-Ha, RTZ:
P.

ing awal 11

8 ಕಲಿತನುMshn lftz
ಅದಗಳನುಅಲಲಲಲಿ ಮೆಲಿ-
FNI ಸೆಲ ಭದೆಯ ಮತತು
ihdlo Lvent ಹಫಆಲಃ
9 ಮೆಲಿ-ಕರಮಣಿಕ
ಕುಬಳಕಯೆ Shmh ಜಯಬೆಲಣಿ
Ci-ಅಲಲಿ BLL ಲಡೆ ಚ
ಸೆಲ ಭದೆಯ ಮತತುMshn
Hfitzm ಲಡೆ ಮೆಲಿ-FNI ಸೆಲ
ಹಫartz: ಪೆ

ಆರಂಭದಲಲಿ 11 ರಲಲಿ

8 Иеміз Lvent На, IR
ihdlo, оларға Mshm
Iftz апон-FNI CI-жерді
шашыраңқы және:
9 апон-шын асқабақ
Shmh Babylon CI-бар
BLL Лорд Sft CI-жер
және Mshm Hfitzm
Лорд апон-FNI CI-На,
rtz: П.

басында 11

8 ព្រះអម្ពចាស់ហានកំចាត់កំចាយពួកគេ

Mshm Iftz លើ-Fni សង់ផ្ទៃដីនិង

ihdlo Lvent ហ៊ុ IR:

លុតទៅលើ-ដោយសម្រោះ 9 Shmh

ហ៊ុឡូនដោយ Ci-មានការ Bll

ព្រះអម្ពចាស់ Sft សង់ផ្ទៃដីនិង Mshm

Hfitzm ជាព្រះអម្ពចាស់លើ-Fni សង់ហ៊ុ

rtz: បុរាសាទ

នៅក្នុងការចាប់ផ្តើម 11

8 여호와 께서 Mshm
lftz을 분산시 - FNI
CL-지구와, ihdlo
Lvent 하, IR :
9시 - 진심 호박 Shmh
바빌론 CI-이 BLL 주님
SFT CL-지구와 Mshm
Hftzm 주님을-FNI
CL-하, RTZ : P.

시작 (11)

8 ພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າກະແຈກກະຈາຍໃຫ້ເຂົາເຈົ້າ
Mshm lftz ຕາມ, FNI
Cl, ແຜ່ນດິນໂລກແລະ
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 ຜູ້ກວາມຈິງໃຈຕາມ
Shmh Babylon Ci, ມ
BLL ພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າ Sft
Cl, ແຜ່ນດິນໂລກແລະ
Mshm Hfitzm
ພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າຕາມ, FNI
Cl, Ha, rtz: P

ໃນຕອນລືມຕົ້ນ 11

Et dispersit eos
Dominus inde super-
VIII Mshm Iftz Fni Cl-Ha
terra et, ihdlo Lvent, ir:
IX-super-Cl sincere
cucurbita Shmh
Babylon ibi Bll Dominus
SfT Cl-Mshm Hfitzm
terra et Dominus super-
Fni Cl, RTZ Ha-P.

in principio XI

8 Un Tas Kungs
izkaisīti viņiem Mshm
Iftz upon-FNI CL-
zemes un, ihdlo Lvent
Ha, IR:

9 upon-sirsnīgs ķirbju
Shmh Babylon Ci-tur
BLL Kungs Sft Cl-zeme
un Mshm Hfitzm Kungs
upon-FNI Cl-Ha, RTZ:
P.

jo sākumā 11

8 Ir Viešpats išsklaidė
juos Mshm Iftz upon-
FNI CL-žemę ir, ihdlo
Lvent Cha, IR:
9 upon-nuoširdus
moliūgų Shmh
Babilonas Ci-ten BLL
Viešpats SFT CI-
žemė ir Mshm Hfitzm
Viešpats upon-FNI CI-
Ha, RTZ: p

iš pradžių 11

8 Ir Viešpats išsklaidė
8 И така Господ ги
растури Mshm lftz по-
Fni CI-земја и, ihdlo
Lvent Ха, MO:
9-по искрена тиква
Shmh Вавилон Ки-
таму Bll Господ SFT
CI-земја и Mshm
Hfitzm Господ по-Fni
CI-Ха, RTZ: П.

во почетокот 11

8 Ary niparitaka azy
ireo ny Tompo Mshmh
Iftz eo-Fni Cl-tany sy,
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 eo-tso-po voatavo
Shmh Babylona tao Cl-
Sft Tompo Bll Cl-tany
sy Mshmh Hfitzm Tompo
eo-Fni Cl-Ha, rtz: P.

tany am-piandohana
11

8 Dan TUHAN
bertaburan mereka
Mshm Iftz upon-Fni Cl-
bumi dan, ihdlo Lvent
Ha, ir:

9 labu upon-ikhlas
Shmh Babel Ci-ada
BLL Tuhan SFT Cl-
bumi dan Mshm Hfitzm
Tuhan upon-Fni Cl-Ha,
rtz: P.

pada mulanya 11

8 യഹോവ Lvent ഹാ

, IR ihdlo, അവര

Mshm സ്വരിട്സിഷ്

കോമസ്വല്പ്തിലമ മേ-

FNI CI-ഭൂമി ചിന്തി:

9 മേ-ആര്മാമമായ

മര്തങ്ങ് Shmh ബാബേ

സിഐ- അവിടെ BLL

കര്താവായ sq.ft, CI-ഭൂമിയും

Mshm Hfitzm രക്ഷിതാവിനെ

മേ-FNI CI-ഹാ, rtz: പി

തൃടകകം 11

8 U l-Mulej mferrxa
minnhom MshM Iftz-
upon-FNI Cl-earth u,
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 qara upon-sinciera
Shmh Babylon Ci-
hemm BLL Lord SFT
Cl-earth u MshM
Hfitzm Lord upon-FNI
Cl-Ha, rtz: P.

Fil-bidu 11

8 A, ko te Ariki
whakamararatia ratou
e Mshm Iftz ki runga ki-
Fni Cl-whenua, me te,
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 paukena mau
ki runga ki-Shmh
Papurona Ci-reira Bll
te Ariki, Sft Cl-whenua,
me te Mshm Hfitzm te
Ariki ki runga ki-Fni Cl-
Ha, rtz: P.

I roto i te timatanga 11

8 मग परमेश्वर Msh
lftz त्यांना वखिरलेल्या
यावर-FNI CI-पृथ्वी आणि
ihdlo Lvent हेक्टर

इच्छा:

9 यावर-प्रमाणिक भोपळा
Shmh बाबेल वजिज्ञान-तेथे
BLL प्रभु एवढा CI-पृथ्वी
आणि Msh Hfitzm
परमेश्वराची-FNI CI-हेक्टर
rtz: पी

सुरुवातीला 11 मध्ये

8 Мөн Их Эзэн Mshm
Iftz нь тараагдсан
дээр ҮНҮФ-СI-дэлхий
ба, ihdlo Lvent Ha, IR:
9-чин сэтгэлээсээ
дээр хулуу Shmh
Вавилон Ci-тэнд Bll
Их Эзэн Sft Ci-дэлхий
ба Mshm Hfitzm Их
Эзэн дээр ҮНҮФ-СI-
Ha RTZ: P.

эхэнд 11-д

8 ထိုအခါထာဝရဘုရား၏
Lvent Ha., ir ihdlo
သတိကို Mshm Iftz
အပေါ်သို့-Fni CL-မွကွေးပခါ
၂မာအရပျရပျသို့ကွဲပွားနငှး
9 အပေါ်သို့-စိတျရငှးမ
နုနဲဖရံသီး Shmh
ဗာဗုလုနုမ္မိသို့ Ci-ရိ Bll
သခငျဘုရား Sft CL-
မွကွေးန ငှ Mshm Hfitzm
သခငျဘုရားအပေါ်၌တညျ-
Fni CL-Ha, rtz: P.

အစအဦး 11 တုငှ

8 अनि प्रभु Mshm lftz
तनीह्रूलाई ततिरबतिर मा-
FNI CI-पृथ्वी र , ihdlo
Lvent हा , IR:

9 मा-नषिकपट कद्द्र
Shmh बेबलोन सटि-
त्यहाँ Bll प्रभु Sft CI-
पृथ्वी र Mshm Hfitzm
प्रभु मा-FNI CI-हा ,
RTZ: पी

सुरुमा 11 मा

8 Og spredte Herren
dem Mshm Iftz upon-
FNI CI-earth og, ihdlo
Lvent Ha, ir:

9 upon-oppriktig
gresskar Shmh
Babylon Ci-det Bll
Herre Sft CI-earth og
Mshm Hfitzm Herre
upon-FNI CI-Ha, RTZ:
P.

i begynnelsen 11

8 و خداوند آنها را پراکنده
Mshm Iftz بر-FNI کلر-زمین
و ihdlo Lvent هکتار، ایران:
9 کدو تنبل بر-صادقانه Shmh
بابل CI-وجود دارد BLL
پروردگار SFT کلر-زمین و
Mshm Hfitzm خداوند بر-
FNI کلر-P: RTZ, HA.

در آغاز 11

8 A Pan rozproszył ich
Mshm Iftz upon fNi Ci-
ziemi i, ihdlo Lvent Ha,
ir:

9 upon szczere dyni
Shmh Babilon Ci-nie
Bll Pan Sft Ci-ziemia i
Mshm Hfitzm Pan upon
fNi Ci-Ha, RTZ: P.

na początku 11

8 E o Senhor os
espalhou Mshm ZFI
upon-FNI terra Cl-e,
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 abóbora upon-
sincero Shmh Babylon
Ci-lá Bll Senhor Sft
terra-CI e Mshm Hfitzm
Senhor upon-FNI CI-
Ha, rtz: P.

no início 11

8 ਅਤੇ ਪ੍ਰਭੂ ਨੂੰ Mshm lftz
 ਨੂੰ ਖੜਿਓ ਉਤੇ-FNI CI-ਧਰਤੀ
 ਅਤੇ ihdlo Lvent Ha, ਈਰਾਨ:
 9 ਉਤੇ-ਸੁਹਰਿਦ ਪੇਠਾ Shmh
 ਬਾਬਲ ਨੂੰ CI-ਉਥੇ BLL ਪ੍ਰਭੂ
 ਨੂੰ Sft CI-ਧਰਤੀ ਅਤੇ Mshm
 Hfitzm ਪ੍ਰਭੂ ਨੂੰ-FNI CI-Ha,
 rtz: ਪੀ

ਸੁਰੂ ਵੱਚਿ 11

8 i Domnul ia împreă
tiat Mshm lftz upon-
FNI CI-pământ i, ihdlo
Lvent Ha, ir:

9 doveac upon-sincer
Shmh Babilon Ci-acolo
BLL Lord SFT CI-
pământ i Mshm Hfitzm
Lord upon-FNI CI-Ha,
RTZ: P.

La început 11

8 И Господ расути их
Мсхм Ифтз на-ФНИ
ЦЛ-Земљи и ихдло
Лвент Ха ир:

9 по-искрена бундева
Схмх Вавилон Ци-
ту Блл Господ Сфт
ЦИ-земља и Мсхм
Хфитзм Господ на-
ФНИ ЦИ-Ха РТЗ: П.

У почетку 11

8 Morena hasane ba
Mshm Iftz holim 'a-Fni
CL-lefatse le, ihdlo
Lvent Ha, Ire:
9 holim 'a-ba
tsepahalang mokopu
Shmh Babylona Ci-ho
na Bll Morena Sft CL-
lefatse le Mshm Hfitzm
Morena holim' a-Fni
CL-Ha, rtz: P.

mo tshimologong a 11

8 සම්පූර්ණ වහන්සලේ
Lvent හකේටයාර, IR
ihdlo, ඔවුන් Mshm Iftz
මත-Fni CL-පලාලාව
විසිරී හා:

9 මත-අවංක වච්චකා
Shmh බවිලෝනියේ
CI-එහි Bll ස්වාමීන් Sft
CL-පලාලාව හා Mshm
Hfitzm ස්වාමීන් මත-Fni
CL-හකේටයාර, RTZ: පි

ආරම්භයේ දී 11

8 A Hospodin rozptýlil
je Mshm Iftz upon-FNI
CI-krajiny a, ihdlo Lvent
Ha, ir:

9 upon-úprimný tekvica
Shmh Babylon Ci-
tam BLL Lord SFT CI-
krajiny a Mshm Hfitzm
Lord upon-FNI CI-Ha,
RTZ: P.

na začiatku 11

8 In GOSPOD jih je
razkropil Mshm Iftz
upon-FNI CL-zemlja in,
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 upon-iskren bučno
Shmh Babylon Ci-
tam BLL Lord SFT CI-
zemlja in Mshm Hfitzm
Lord upon-FNI CI-Ha,
RTZ: P.

v začetku 11

8 Oo Rabbigu wuxuu
kala firdhiyey iyagii
Mshmh Iftz soo dul-Fni I-
dhulka iyo, ihdlo Lvent
Ha, ir:

9 bocorka ku kor-u
kali Shmh Baabuloon
Cl-waxaa BII Eebaha
SFT I-dhulka iyo Mshmh
Hfitzm Eebihiis-Fni I-
Ha, rtz: P.

bilowgii 11

8 Y el Señor los
dispersó Mshm Iftz
upon-Fni Cl-tierra y,
ihdlo Lvent Ha, ir:
9 sincera upon-
calabaza Shmh
Babilonia Ci-allí Bll
Señor Sft Cl-tierra y
Mshm Hfitzm Señor
upon-Fni Cl-Ha, rtz: P.
en el principio 11

8 Sarta Gusti sumebar
eta Mshm Iftz kana-Fni
Cl-bumi jeung, ihdlo
Lvent Ha, ir:
9 waluh kana-rido
Shmh Babylon Ci-aya
Bll Gusti Sft Cl-bumi
jeung Mshm Hfitzm
Gusti kana-Fni Cl-Ha,
rtz: P.

dina awal 11

8 Bwana kuwatawanya
Mshm IFTZ juu-FNI CI-
nchi na, ihdlo Lvent
Ha, ir:

9 pumpkin juu-dhati
Shmh Babeli Ci-kuna
BII Bwana SFT CI-nchi
na Mshm Hfitzm Bwana
juu-FNI CI-Ha, RTZ: P.

katika mwanzo 11

8 Och Herren
skingrade dem Mshm
Iftz upon-FNI CI-jord
och, ihdlo Lvent Ha, ir:
9 upon-upprikta
pumpa Shmh Babylon
Ci-det Bll Lord Sft CI-
jord och Mshm Hfitzm
Lord upon-FNI CI-Ha,
RTZ: P.

i början 11

8 В а Х у д о в а н д
о н ҳ о р о
п а р о к а н д а Mshm
Iftz б а р - Fni Cl -
з а м и н в а ihdlo Lvent
Х а А х м а д й :
9 к а д у б а р -
с а м и м й Shmh
Б о б и л Si - у ч у д Bll
П а р в а р д и г о р и
И Ъ К Cl - з а м и н в а
Mshm Hfitzm Х у д о в а н д
б а р - Fni Cl - Х а , rtz : P.
д а р и б т и д о 11

8 அப்பொழுது
 கர்த்தர் MshM lftz
 அவர்கள் சிதறி, மீது
 FNI CI-புமி மற்றும்
 ihdlo Lvent ஹா, ஐஆர்:
 9, மீது,
 நரேமயான பசுணி
 Shmh பாபிலோன் CI-
 அங்கு BLL இறவைன்
 ச.அபி CI-புமி
 மற்றும் MshM Hftzm
 இறவைன் மீது-FNI
 CI-ஹா, rtz: பி

ஆரம்பத்தில் 11

8 మరీయుయెహోహ Mshh
lftz హటిసి చెల్లాచెదయా
అహన్-Fni CI భషీ మరీయు
ihdlo Lvent హా ir:

9 అహన్-సిన్సియర్
గమ్మమడికాయ Shmh బాబిలోన్
శి-అక్కడ BLL లార్డ్ SFT CI
భషీ మరీయుMshh Hfitzm
లార్డ్ మేద-Fni CI-హా , rtz: P.

హారంభం లో 11 లో

8 และพระเจ้าให้เขากระจัดกระ
จายไป Mshm Iftz เมื่อ-FNI Cl
โลกและ ihdlo Lvent ฮา IR:
9 เมื่อ-จริงใจฟักทอง Shmh
บาบิโลน Ci-มี Bll พระเจ้า
Sft Cl โลกและพระเจ้า Mshm
Hfitzm เมื่อ-FNI Cl-Ha rtz: P.

ในการเริ่มต้น 11

8 Ve Rab Mshm Iftz
onları dađınık upon-
Fni Cl-toprak ve, ihdlo
Lvent Ha, ir:

9 upon-samimi kabak
Shmh Babylon Ci-var
Bll Rab Sft Cl-toprak
ve Mshm Hfitzm Rab
upon-Fni Cl-Ha, rtz: P.

Başlangıçta 11

8 І розпорошив їх
Mshm lftz на-FNI CI-
Земля і, ihdlo Lvent
Ха, ІК:

9 на щирих гарбуза
Shmh Вавилон CI-там
ВІІ Господь Sft CI-
земля і Mshm Hfitzm
Господь на-FNI CI-На,
PT3: P.

На початку 11

8 اور خداوند Mshm Iftz
انہیں بکھرے وسلم Fni کی
CL-زمین اور, ihdlo Lvent
ہا، آئی آر:

9 وسلم مخلص قدو Shmh
بابل CI-وہاں Bll رب SFT
CL-زمین اور Mshm
Hfitzm رب وسلم Fni کی
CL-ہا، rtz: پی

ابتدا میں 11

8 Egamiz Mshm Iftz
ularni tarqoq ustiga-Fni
Cl-er va, ihdlo Lvent
Ha, ir:

9 ustiga-samimiy
qovoq Shmh Bobil Ci-
bor BLL Lord Sft Cl-
tuproq va Mshm Hfitzm
Robbim ustiga-Fni Cl-
Ha, rtz: P.

boshida 11

8 Và Chúa phân tán
chúng Mshmh Iftz upon-
FNI CI-earth và, ihdlo
Lvent Hà, ir:

9 bí ngô chân thành
upon-Shmh Babylon
Ci-có BLL Chúa SFT
CI-earth và Mshmh
Hfitzm Chúa upon-FNI
CI-Hà, RTZ: P.

vào đầu 11

8 A'r Arglwydd wasgar
yn eu Mshm Iftz upon-
Fni Cl-ddaear ac yn,
ihdlo Lvent Ha, ir:

9 pwmpen diffuant ar-
Shmh Babilon Ci-mae
BLL Arglwydd SFT Cl-
ddaear ac yn Mshm
Hfitzm Lord ar-Fni Cl-
Ha, RTZ: P.

Yn y dechrau 11

8 און דער האר צעוואָרפן
זיי משם יפטז אויף-פני
Cl-ערד און, יהדלאָ לווענט
המגיד, יר:
9 אויף-אַפּנהאַרציק קירבעס
שמה בבל סי-עס בלל האר
ספט Cl-ערד און משם
הפיטזם האר אויף-פני Cl-
המגיד, רטז: פי

אין די אָנהייב 11

8 Ati OLUWA si tú wọn
Msh̄m Iftz lori-Fni d-
aye ati, ihdlo Lvent
Ha, ir:

9 lori-ni lododo elegeḁe
Shmh Babiloni Cl-nibeḁ
Bll Oluwa Sft d-ayé ati
Msh̄m Hfitzm Oluwa
lara-Fni d-Ha, rtz: P.

ni ibere 11

8 Futhi iNkosi
wabahlakazela Mshm
Iftz upon-fni Cl-
umhlaba futhi, ihdlo
Lvent Ha, ir:
9 ithanga phezu-
eqotho Shmh
eBhabhiloni Ci-khona
Bll Lord Sft Cl-umhlaba
and Mshm Hfitzm
iNkosi-fni Cl-Ha, rtz: P.

ekuqaleni 11